

CONTRACT No. ZNP-10/2026	UMOWA nr ZNP-10/2026
<p>concluded on the date of the last signature by persons authorised to conclude the contract with the Contractor selected in the procurement procedure between:</p> <p><b>The Maj Institute of Pharmacology Polish Academy of Sciences</b>, with its registered address at 12 Smętna street, Kraków, Poland, entered in the Register of Scientific Institutes under No. RIN-VI-37/98, Tax Identification Number (NIP): 675-000-18-28, hereinafter referred to as the “<b>Orderer</b>”, represented by:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Prof. dr hab. Katarzyna Starowicz – Bubak - Director of the Institute,</li><li>2. Mgr Wojciech Balcerek – Chief Accountant of the Institute</li></ol> <p>and</p> <p><b>Eurofins Discovery Services North America, LLC</b>, 6 Research Park Drive, Saint Charles, Missouri, 63304, United States Tax Identification Number (NIP): 46-1006817 ; phone ....., email: <a href="mailto:clientservicesstcharles@discovery.eurofinsus.com">clientservicesstcharles@discovery.eurofinsus.com</a> hereinafter referred to as the “<b>Service Provider</b>”, represented by:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Jacob Bode - President</li></ol> <p>Upon selection of the Service Provider’s bid by the Orderer in a procedure for the award of contract no. <b>IF/ZNP-10/2026 – for Comprehensive service for conducting specialized <i>in vitro</i> studies in the field of molecular and cellular pharmacology, involving the evaluation of the biological activity of a chemical compound the BioMAP platform offered by Eurofins Discovery, for the needs of the Maj Institute of Pharmacology, Polish Academy of Sciences in Kraków</b>, conducted pursuant to Art. 2.1.1 of the Public Procurement Law of September 11th 2019 (consolidated text: Dz.U.</p>	<p>zawarta w dniu złożenia ostatniego podpisu przez osoby uprawnione do zawarcia umowy z Wykonawcą wybranym w postępowaniu o zamówienie pomiędzy:</p> <p><b>Instytutem Farmakologii im. Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk</b>, z siedzibą w Krakowie (31-343) przy ul. Smętnej 12, wpisanym do Rejestru Instytutów Naukowych pod nr RIN-VI-37/98, NIP: 675-000-18-28, zwanym w dalszej części umowy „<b>Zamawiającym</b>”, reprezentowanym przez:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Prof. dr hab. Katarzyna Starowicz – Bubak - Dyrektor Instytutu,</li><li>2. Mgr Wojciech Balcerek – Główny Księgowy Instytutu,</li></ol> <p>a firmą</p> <p><b>Eurofins Discovery Services North America, LLC</b>, 6 Research Park Drive, Saint Charles, Missouri, 63304, United States, NIP: 46-1006817; nr telefonu: ..... e-mail: <a href="mailto:clientservicesstcharles@discovery.eurofinsus.com">clientservicesstcharles@discovery.eurofinsus.com</a> zwaną dalej „<b>Wykonawcą</b>” reprezentowanym przez:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Jacob Bode - President</li></ol> <p>W związku z wyborem oferty Wykonawcy przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia nr <b>IF/ZNP-10/2026 – na kompleksową usługę przeprowadzenia specjalistycznych badań <i>in vitro</i> z zakresu farmakologii molekularnej i komórkowej, obejmująca ocenę aktywności biologicznej związku chemicznego z wykorzystaniem platformy BioMAP oferowanej przez Eurofins Discovery, na potrzeby Instytutu Farmakologii im. Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk w Krakowie</b>, prowadzonym zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych</p>

<p>of 2024, item 1320), the parties entered into the following contract:</p> <p style="text-align: center;">Clause 1</p> <p>1.The subject matter of this Contract is: <b>Comprehensive service for conducting specialized <i>in vitro</i> studies in the field of molecular and cellular pharmacology, involving the evaluation of the biological activity of a chemical compound the BioMAP platform offered by Eurofins Discovery, for the needs of the Maj Institute of Pharmacology, Polish Academy of Sciences in Kraków, (hereinafter referred to as the “service”).</b></p> <p>2.A detailed list of services, their number and price are set out in Appendix 1 and 1A hereto.</p> <p style="text-align: center;">Clause 2</p> <p>1.The Service Provider shall perform the contracted services within 6 weeks (42 business days) from receiving samples from the Orderer.</p> <p>2.Samples of compounds for testing shall be delivered by courier service. The cost of transport shall be borne by the Orderer.</p> <p>3.Results shall be presented in the form of a diagram by mapping interactions on a dendrogram (co-culture panel) and a table (selectivity panel). The results may also be presented in another equivalent form.</p> <p>4.The Orderer shall accept the services hereunder within 14 business days from the date of presentation of test results for each assignment, provided that a review of results performed by the Orderer confirms their compliance with the order, with a relevant note made on the invoice (and via email — at the Service Provider’s request). The Service</p>	<p>(tekst jedn. Dz.U. z 2024 r., poz. 1320), strony zawierają niniejszą umowę o następującej treści:</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>1.Przedmiotem niniejszej Umowy jest: <b>Kompleksowa usługa przeprowadzenia specjalistycznych badań <i>in vitro</i> z zakresu farmakologii molekularnej i komórkowej, obejmująca ocenę aktywności biologicznej związku chemicznego z wykorzystaniem platformy BioMAP oferowanej przez Eurofins Discovery, na potrzeby Instytutu Farmakologii im. Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk w Krakowie (dalej „Usługa”).</b></p> <p>2.Szczegółowy wykaz usług, ich liczba oraz ceny zostały określone w Załączniku nr 1 i 1A do niniejszej Umowy.</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>1.Wykonawca wykona zamówione usługi w terminie do 6 tygodni (42 dni roboczych) od dnia otrzymania próbek od Zamawiającego.</p> <p>2.Próbki związków do badań będą dostarczane przesyłką kurierską. Koszty transportu ponosi Zamawiający.</p> <p>3.Wyniki zostaną przedstawione w formie diagramu poprzez mapowanie interakcji na dendrogramie (panel ko-hodowli) oraz w formie tabeli (panel selektywności). Wyniki mogą zostać przedstawione również w innej równoważnej formie.</p> <p>4.Zamawiający dokona odbioru usług w terminie 14 dni roboczych od dnia przedstawienia wyników badań dla każdego zlecenia, pod warunkiem, że weryfikacja wyników potwierdzi ich zgodność z zamówieniem, co zostanie potwierdzone stosowną adnotacją na fakturze (oraz mailowo – na żądanie Wykonawcy). Wykonawca gwarantuje jedynie zastosowane środki i metodę uzyskania wyników, a nie same wyniki.</p> <p>W przypadku stwierdzenia wady lub</p>
---	---

Provider guarantees only the means and method for obtaining results, not the results themselves. If a defect or non-compliance with the order is identified, the Orderer shall immediately notify the Service Provider in writing with reasonable documentation within 14 business days from the date of presentation of test results for each assignment. The Service Provider shall, at the Orderer's option, either (a) promptly re-perform the Services at no additional cost, or (b) issue a refund or credit for the defective services. No remedy shall be available if the Orderer merely disagrees with analytical results where Services were performed as ordered and met applicable performance standards.

5. The Parties shall not disclose any confidential information obtained from the other Party to any third parties.

#### Clause 3

1. If the services provided under this Contract are not performed in full within 14 days from the end of the time limit specified in Clause 2.1, the Orderer may terminate this Contract for reasons attributable to the Service Provider with immediate effect.

2. The Service Provider shall not be liable for any delays or contractual penalties under this Clause 3 if the delay is caused by circumstances beyond the Service Provider's reasonable control, including but not limited to delays or failures by the Orderer in providing samples, approvals, information, or other cooperation required for performance of the services, unavailability of critical reagents, materials, or supplies necessary to conduct the services, or force majeure events.

#### Clause 4

1. For the provision of services specified in Clause 1, the Orderer shall **pay the Service Provider of 22 479,20 Euro**, within 30 days from submitting an invoice to the Orderer, to

niezgodności z zamówieniem Zamawiający niezwłocznie, nie później niż w terminie 14 dni roboczych od dnia przedstawienia wyników, powiadomi Wykonawcę na piśmie, dołączając uzasadnioną dokumentację. Wykonawca, według wyboru Zamawiającego, (a) niezwłocznie ponownie wykona Usługi bez dodatkowych kosztów albo (b) dokona zwrotu kosztów lub udzieli kredytu za wadliwe usługi. Żadne środki zaradcze nie przysługują w przypadku, gdy Zamawiający jedynie nie zgadza się z wynikami analitycznymi, jeżeli Usługi zostały wykonane zgodnie z zamówieniem i obowiązującymi standardami.

5. Strony zobowiązują się do nieujawniania osobom trzecim jakichkolwiek poufnych informacji uzyskanych od drugiej Strony.

#### § 3

1. Jeżeli Usługi objęte niniejszą Umową nie zostaną wykonane w całości w terminie 14 dni od upływu terminu określonego w § 2 ust. 3, Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia ani kary umowne, jeżeli opóźnienie jest spowodowane okolicznościami pozostającymi poza jego uzasadnioną kontrolą, w tym w szczególności opóźnieniami lub zaniechaniami Zamawiającego w dostarczeniu próbek, zatwierdzeń, informacji lub współpracy niezbędnej do realizacji usług, brakiem dostępności kluczowych odczynników, materiałów lub dostaw niezbędnych do wykonania usług lub zdarzeniami siły wyższej.

#### § 4

1. Z tytułu wykonania Usług określonych w § 1 Zamawiający zapłaci Wykonawcy **wynagrodzenie netto w wysokości 22 479,20 Euro**, w terminie 30 dni od dnia doręczenia faktury Zamawiającemu, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę. Zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach

<p>the bank account specified by the Service Provider.</p> <p>Under the Act on Electronic Billing in Public Procurement, Licences for Construction Work or Services and Public-Private Partnership of November 9th 2018 (consolidated text: Dz.U. of 2020, item 1666), the Orderer agrees that invoices may be sent via the Electronic Billing Platform.</p> <p><b>If the selected bid gives rise to a tax obligation on the part of the Orderer under the laws governing value added tax, the Orderer shall settle the value added tax in accordance with the applicable laws.</b></p> <p>2.The payment date shall be the date of the Orderer placing a payment instruction at the bank of the Orderer.</p> <p>3. If the Orderer fails to transfer the amount specified in the invoice issued by the Service Provider to the Service Provider's account within the time limit specified in Clause 4.1, the Orderer shall pay the Service Provider default interest at the statutory rate.</p> <p>4.The Contractor may not assign receivables arising from this contract without the consent of the Ordering Party.</p> <p>5.For purposes of clarity, all income, employment and other similar taxes required to be withheld and/or paid by Service Provider with respect to all services provided hereunder will be paid by Service Provider directly to the appropriate governmental agency.</p> <p>6.The challenge of an analytical result, or any other work product from service, including tables of results, derived or calculated values, reports or other results, by the Orderer shall not entitle Orderer to defer payment.</p> <p style="text-align: center;">Clause 5</p> <p>1. If the services require Orderer to provide samples or materials ("Materials"), Orderer must always inform Service Provider in writing prior to the shipment and warrants that all Materials are, to the best of Orderer's knowledge:</p>	<p>publicznych, licencjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz.U. z 2020 r., poz. 1666), Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie faktur za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania.</p> <p><b>Jeżeli wybrana oferta powoduje powstanie obowiązku podatkowego po stronie Zamawiającego na gruncie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający rozliczy VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.</b></p> <p>2.Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji przelewu w banku Zamawiającego.</p> <p>3.W przypadku nieterminowej zapłaty Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za opóźnienie.</p> <p>4.Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy bez zgody Zamawiającego.</p> <p>5.Dla uniknięcia wątpliwości wszelkie podatki dochodowe, podatki od wynagrodzeń oraz inne podobne podatki, które zgodnie z prawem powinny być potrącane lub opłacane przez Wykonawcę w związku z realizacją Usług, będą odprowadzane przez Wykonawcę bezpośrednio do właściwych organów.</p> <p>6.Kwestionowanie przez Zamawiającego wyników analitycznych lub innych rezultatów Usług, w tym tabel wyników, wartości pochodnych lub raportów, nie uprawnia Zamawiającego do wstrzymania płatności.</p> <p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>1.Jeżeli wykonanie Usług wymaga dostarczenia przez Zamawiającego próbek lub materiałów („Materiały”), Zamawiający zobowiązany jest każdorazowo poinformować Wykonawcę na piśmie przed ich wysyłką oraz oświadcza, że według jego najlepszej wiedzy Materiały: a) są odpowiednie i gotowe do analizy, wolne od niezgłoszonych substancji obcych oraz stabilne w trakcie transportu, przechowywania i użytkowania;</p>
---	--

<p>(a) suitable and ready for analysis, free of unreported foreign substances, and stable for transportation, storage, and use,</p> <p>(b) safe for Service Provider's premises, instruments, and personnel, with appropriate labeling and safety documentation (including MSDS) if hazardous; and</p> <p>(c) free of any third party Intellectual Property restrictions that would impact the services or cause infringement of the intellectual property rights of any third party.</p> <p>2. Service Provider will examine Materials before performing services. If Materials fail to comply with the above requirements, Service Provider will notify Orderer and, with Orderer's approval, may:</p> <p>(a) prepare the Material for the services (Orderer pays additional costs and accepts delays),</p> <p>(b) terminate the services if analysis is impossible or impracticable (Ordered pays expenses incurred to date), or</p> <p>(c) modify the services in writing, as agreed by the Parties.</p> <p>3. Orderer is responsible for the proper delivery of Materials to Service Provider's facilities, including all security, packaging, and insurance from dispatch until delivery to Service Provider's designated offices or laboratories. Unless otherwise specifically agreed in writing by Service Provider, Service Provider accepts no responsibility for any loss or damage that may occur to any Materials in transit or at any facility or site where logistics services are being delivered.</p> <p>4. Orderer hereby grants Service Provider a license and right to use the Materials solely to the extent necessary for the performance of the services.</p> <p>5. Service Provider shall take commercially reasonable steps to store the Materials according to commonly accepted professional practices and in accordance with any explicit instructions provided by Orderer about the storage conditions. Provided Service Provider has complied with the foregoing sentence,</p>	<p>b) są bezpieczne dla pomieszczeń, aparatury i personelu Wykonawcy, posiadają właściwe oznakowanie i dokumentację bezpieczeństwa (w tym karty MSDS), jeżeli są niebezpieczne;</p> <p>c) nie są objęte prawami własności intelektualnej osób trzecich, które mogłyby wpływać na realizację Usług lub prowadzić do naruszenia praw osób trzecich.</p> <p>2. Wykonawca dokona wstępnej kontroli Materiałów przed rozpoczęciem Usług. Jeżeli Materiały nie spełniają powyższych wymagań, Wykonawca poinformuje Zamawiającego i – za jego zgodą – może:</p> <p>a) przygotować Materiały do realizacji Usług (przy czym Zamawiający ponosi dodatkowe koszty i akceptuje opóźnienia);</p> <p>b) odstąpić od realizacji Usług, jeżeli analiza jest niemożliwa lub nieuzasadniona (Zamawiający pokrywa koszty poniesione do tego momentu);</p> <p>c) zmodyfikować zakres Usług w drodze pisemnych uzgodnień Stron.</p> <p>3. Zamawiający ponosi odpowiedzialność za prawidłowe dostarczenie Materiałów do siedziby Wykonawcy, w tym za ich zabezpieczenie, opakowanie i ubezpieczenie od momentu wysyłki do chwili dostarczenia do wskazanych laboratoriów lub biur Wykonawcy. O ile Strony nie uzgodnią inaczej na piśmie, Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za utratę lub uszkodzenie Materiałów w trakcie transportu lub świadczenia usług logistycznych.</p> <p>4. Zamawiający udziela Wykonawcy niewyłącznej licencji i prawa do korzystania z Materiałów wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji Usług.</p> <p>5. Wykonawca dołoży należytej staranności w przechowywaniu Materiałów zgodnie z powszechnie przyjętymi standardami zawodowymi oraz zgodnie z instrukcjami Zamawiającego dotyczącymi warunków przechowywania. Po spełnieniu powyższych warunków Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za utratę lub zniszczenie Materiałów.</p> <p>6. Po zakończeniu Usług Wykonawca przechowuje elektroniczne kopie wszelkiej dokumentacji i zapisów powstałych w wyniku</p>
---	--

<p>Service Provider shall not be held responsible for any loss or destruction of Materials.</p> <p>6. Upon completion of the services Service Provider shall retain electronic copies of all written and recorded information produced from any services for a period of at least one year and of up to ten (10) years from the completion of applicable services (“Retention Period”). Recorded information produced from any services may be retained as hard copies or electronic scans. Materials provided by the customer (e.g., compounds, samples, reagents for analysis) will be retained for a period of three (3) to six (6) months from the completion of applicable services (“Retention Period”). Following the expiration of the Retention Period, Service Provider may destroy all hard copies, electronic copies or Materials without notice to Orderer. If Orderer requests the return of Materials prior to the end of the Retention Period, Service Provider shall return them to Orderer at Orderer’s sole cost and risk.</p> <p>7. Any analysis results, analytical reports, products, equipment, software or other work product (the “Results”) supplied by Service Provider to Orderer will be the sole property of Orderer, once the complete payment of any undisputed amount of all invoices relating to the services under the applicable services has been received.</p> <p>8. This Agreement is a contract for services only. All services provided hereunder by Service Provider shall be performed using reasonable care and skill by competent and appropriately trained personnel, and shall comply, in all material respects, with the both the applicable services and applicable federal, state and local laws, rules and regulations. Services are handled in the conditions available to Service Provider in accordance with the current state of technology and methods developed and generally applied by Service Provider. Analyses, interpretations, assessments, consulting work and conclusions are prepared with a commercially reasonable degree of care but Service Provider cannot</p>	<p>realizacji Usług przez okres co najmniej jednego roku, nie dłużej jednak niż dziesięciu (10) lat od zakończenia danej Usługi („Okres Przechowywania”). Materiały dostarczone przez Zamawiającego (np. związki chemiczne, próbki, odczynniki) będą przechowywane przez okres od trzech (3) do sześciu (6) miesięcy od zakończenia Usług. Po upływie Okresu Przechowywania Wykonawca może zniszczyć Materiały oraz dokumentację bez konieczności uprzedniego informowania Zamawiającego. Na wniosek Zamawiającego złożony przed upływem Okresu Przechowywania Materiały zostaną zwrócone na koszt i ryzyko Zamawiającego.</p> <p>7. Wszelkie wyniki analiz, raporty, produkty, sprzęt, oprogramowanie lub inne rezultaty prac („Wyniki”) przekazane Zamawiającemu stanowią wyłączną własność Zamawiającego po dokonaniu pełnej zapłaty wszystkich bezspornych należności wynikających z faktur związanych z realizacją Usług.</p> <p>8. Niniejsza Umowa stanowi umowę o świadczenie usług. Usługi będą wykonywane z należytą starannością, przez wykwalifikowany i odpowiednio przeszkolony personel, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Analizy i interpretacje są sporządzane z należytą starannością handlową, jednak Wykonawca nie gwarantuje ich absolutnej poprawności. Ograniczona gwarancja obowiązuje przez 6 miesięcy od daty przekazania raportu końcowego, o ile protokół odbioru nie stanowi inaczej. Zamawiający zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji Wyników przed ich wykorzystaniem.</p> <p>9. Poza przypadkami wyraźnie wskazanymi w Umowie Wykonawca nie udziela żadnych gwarancji, wyraźnych ani dorozumianych, w tym w szczególności gwarancji przydatności handlowej, nienaruszalności praw osób trzecich ani przydatności do określonego celu.</p> <p>10. Stosunek prawny wynikający z Umowy istnieje wyłącznie pomiędzy Stronami; Umowa nie tworzy żadnych praw dla osób trzecich.</p> <p>11. Zamawiający potwierdza, że wszelka własność intelektualna należąca do Wykonawcy przed zawarciem Umowy lub powstała poza realizacją Usług („IP Bazowe”) pozostaje</p>
--	---

<p>guarantee that these will always be correct or absolute. This limited warranty expires six months after the delivery date of the final report or completion of study, if the acknowledgement of the services does not specifically state otherwise. In all cases, Orderer must independently verify the validity of any Results, interpretations, assessments and conclusions supplied by Service Provider, if it wishes to rely on the same in respect of matters of importance and shall do so at its own risk.</p> <p>9.Except as expressly set forth in this Agreement, Service Provider makes no warranties, expressed or implied, in connection with its performance of services, including that the services will generate useful or favorable Results, and, to the fullest extent permitted by law, Service Provider specifically disclaims any and all other warranties, including, without limitation, any warranty of suitability, merchantability, non-infringement or fitness for a particular purpose. In all cases, Orderer's interpretations, assessments and conclusions derived from the Results of services provided by Service Provider are solely Orderer's responsibility. Each Result relates exclusively to the Materials analyzed by Service Provider.</p> <p>10.The contractual relationship shall be exclusively between the Parties and there shall be no third party beneficiary or collateral warranty relating to any services.</p> <p>11.Orderer hereby acknowledges and agrees that any and all intellectual property that is owned or controlled by Service Provider as of the date hereof, or that is developed, conceived or reduced to practice outside of the performance of services by Service Provider, and all modifications or improvements thereto ("Background IP"), are the sole and exclusive property of Service Provider. Orderer hereby acknowledges and agrees that any and all intellectual property that is developed, conceived or reduced to practice by representatives of Service Provider in the performance of the services and that is (i)</p>	<p>wyłączną własnością Wykonawcy. Własność intelektualna wytworzona przez Wykonawcę w trakcie realizacji Usług, która nie wykorzystuje Materiałów ani informacji poufnych Zamawiającego i nie została wytworzona na wyraźne żądanie Zamawiającego, również stanowi własność Wykonawcy.</p> <p>12.Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie, wtórne, przypadkowe lub utratę korzyści. Odpowiedzialność Wykonawcy jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia zapłaconego za Usługi, nie więcej jednak niż 250 000 USD. Roszczenia nie mogą być dochodzone po upływie 12 miesięcy od ich powstania.</p> <p>13.Ograniczenia odpowiedzialności nie naruszają obowiązku Zamawiającego zapłaty należnego wynagrodzenia.</p> <p>14.Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>15.Wszelkie zmiany dokonane z naruszeniem § 6 ust. 1 będą nieważne.</p> <p>16.Zmiana niniejszej Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1, może dotyczyć zmiany terminu wykonania usług określonego w § 2 ust. 1, jeżeli istnieje przyczyna takiej zmiany pozostająca poza kontrolą Wykonawcy, pod warunkiem wyrażenia przez Zamawiającego zgody na zmianę. Termin realizacji może również ulec zmianie z przyczyn organizacyjnych lub technicznych leżących po stronie Zamawiającego.</p> <p>17.Jeżeli w wyniku istotnej zmiany okoliczności wykonanie niniejszej Umowy przestanie leżeć w interesie publicznym, a zmiana ta nie mogła być przewidziana w momencie jej zawarcia, Zamawiający może rozwiązać niniejszą Umowę w terminie 30 dni od dnia uzyskania informacji o takich okolicznościach.</p> <p>18.W przypadku, o którym mowa w § 6 ust. 4, Wykonawca może żądać zapłaty wynagrodzenia wyłącznie za prace wykonane przed datą rozwiązania Umowy, wraz z kosztami nieodwołalnymi lub nieuniknionymi.</p> <p>19.Zgodnie z art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane inne zmiany w odniesieniu do warunków oferty, na podstawie której wybrano Wykonawcę.</p>
---	---



within the field of the Background IP, and (ii) does not rely on or incorporate Materials or Orderer confidential information and (iii) is not developed or created at the express request of Orderer (collectively, "Service Provider IP"), is not part of the Results, and Service Provider IP shall vest in and be the sole and exclusive property of Service Provider.

12. In no event shall either Party be responsible for (i) any indirect, consequential, incidental, punitive, non-compensatory or special damages (including without limitation damages for lost profits or revenue, loss of use, business interruption, loss of information, or for the procurement of substitute services) of the other Party or of any third party, even if such Party has been advised of the potential for such damages and whether such damages arise in contract, negligence, tort, under statute, in equity, at law or otherwise. In no event shall Service Provider be liable for any damages in excess of the aggregate amount of fees paid (excluding pass-through costs) for the services giving rise to the claim or, if less, \$250,000. Furthermore, no action arising out of or relating to this Agreement or the services provided under services may be brought by either Party more than twelve (12) months after the accrual of the cause of action.

13. The foregoing limitations of liability shall not be interpreted to, or operate to, reduce or limit the obligation or liability of Orderer to pay for services rendered and costs incurred as provided in this Agreement.

14. This Agreement may be amended only with the mutual written consent of both parties and should be made in writing.

15. Any amendments made in contravention of Clause 6.1 shall be null and void.

16. An amendment to this Agreement as referred to in Clause 6.1 may concern changing the time limit for service completion as specified in Clause 2.1 if there is a reason for such change beyond the Service Provider's control, provided that the Orderer grants its consent to the change. The delivery deadline

<p>may also be changed due to organisational or technical reasons attributable to the Orderer.</p> <p>17.If due to a significant change in circumstances the performance of this Agreement is no longer in the public interest, which could not be predicted at the time of its execution, the Orderer may terminate this Contract within 30 days of becoming aware of such circumstances.</p> <p>18.In the case referred to in Clause 6.4, the Service Provider may only claim payment of the fee for the work completed prior to the Contract termination date plus any non-cancellable or unavoidable expenses.</p> <p>19.Pursuant to Art. 455 of the Public Procurement Law, other amendments may be made to this Agreement relative to the terms of the bid based on which the Service Provider was selected.</p> <p style="text-align: center;">Clause 7</p> <p>Each party warrants that for the Term of this Agreement, in relation to any economic and trade Sanctions imposed by the United Nations, the European Union, the United States of America or any other country, that:</p> <p>(a) is not the target of any Economic Sanctions;</p> <p>(b) to the best of its knowledge, it is not controlled or beneficially owned by any person subject to Economic Sanctions;</p> <p>(c) it shall comply with all Economic Sanctions Laws. Without limiting the generality of the foregoing, shall not (i) directly or indirectly export, re-export, transship or otherwise deliver these services or any portion of the Services in violation of any Economic Sanctions Law, or (ii) broker, finance or otherwise facilitate any transaction in violation of any Economic Sanctions Law;</p> <p>(d) it is not engaged in any proceedings or subject to any investigations from authorities for the alleged breach of any Economic Sanctions Law.</p> <p>A party undertakes to indemnify the other party against all losses, liabilities, damages, penalties, costs (including, without limitation,</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Każda ze stron gwarantuje, że przez okres obowiązywania niniejszej Umowy, w odniesieniu do wszelkich sankcji gospodarczych i handlowych nałożonych przez Organizację Narodów Zjednoczonych, Unię Europejską, Stany Zjednoczone Ameryki lub jakiegokolwiek inny kraj, że:</p> <p>(a) nie jest podmiotem żadnych Sankcji Gospodarczych;</p> <p>(b) według jej najlepszej wiedzy nie jest kontrolowana ani nie jest rzeczywistym właścicielem żadnej osoby podlegającej sankcjom gospodarczym;</p> <p>(c) będzie przestrzegała wszystkich przepisów dotyczących Sankcji Gospodarczych. Bez ograniczania ogólności powyższego, nie będzie (i) bezpośrednio ani pośrednio eksportować, reeksportować, tranzytować ani w inny sposób dostarczać usług lub ich części z naruszeniem jakiegokolwiek prawa dotyczącego Sankcji Gospodarczych, ani (ii) pośredniczyć, finansować lub w inny sposób ułatwiać jakiegokolwiek transakcję z naruszeniem jakiegokolwiek prawa dotyczącego Sankcji Gospodarczych;</p> <p>(d) nie jest stroną żadnych postępowań ani nie podlega żadnym dochodzeniom władz w związku z domniemanym naruszeniem jakiegokolwiek prawa dotyczącego Sankcji Gospodarczych.</p> <p>Zobowiązuje się zabezpieczyć drugą stronę przed wszelkimi stratami, zobowiązaniami, szkodami, karami, kosztami (w tym między innymi</p>
---	--



<p>legal costs) and expenses incurred or imposed on it as a result of any breach by the other party of the provisions of this paragraph. Without prejudice to any other rights or remedies it may have, a party may terminate this Agreement immediately by written notice in the event of a breach of this Section and the other party shall not be entitled to claim any damages or further compensation. For the purpose of this clause: “<b>Economic Sanctions</b>” means any economic sanctions, restrictive measures or trade embargoes adopted by the UN Security Council, the European Union, the United States of America or any other sovereign government. “<b>Economic Sanctions Law</b>” means any law, regulation or decision enacting Economic Sanctions. Any matters not provided for in this Contract shall be governed by the applicable provisions of the Civil Code unless the provisions of the Public Procurement Law stipulate otherwise. In the event of any conflict between this English language version of the Agreement and any subsequent translation into any other language, this English language version shall govern and control.</p> <p style="text-align: center;">Clause 8</p> <p>Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be referred by the Parties to the court competent for the Orderer’s registered office.</p>	<p>kosztami prawnymi) i wydatkami przez nią poniesionymi lub na nią nałożonymi w wyniku naruszenia przez drugą stronę postanowień niniejszego paragrafu. Bez uszczerbku dla innych przysługujących jej praw lub środków ochrony, strona może rozwiązać niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym, poprzez pisemne powiadomienie w przypadku naruszenia niniejszego paragrafu, a druga strona nie będzie uprawniona do dochodzenia odszkodowania ani dalszego wynagrodzenia. Na potrzeby niniejszego paragrafu: „<b>Sankcje Gospodarcze</b>” oznaczają wszelkie sankcje gospodarcze, środki restrykcyjne lub embargo handlowe przyjęte przez Radę Bezpieczeństwa ONZ, Unię Europejską, Stany Zjednoczone Ameryki lub jakiegokolwiek inny suwerenny rząd. „<b>Prawo dotyczące Sankcji Gospodarczych</b>” oznacza wszelkie przepisy prawne, rozporządzenia lub decyzje wprowadzające Sankcje Gospodarcze. Wszelkie kwestie nieuregulowane w niniejszej Umowie będą podlegały odpowiednim przepisom Kodeksu cywilnego, chyba że przepisy Prawa zamówień publicznych stanowią inaczej.</p> <p>W przypadku jakiegokolwiek sprzeczności pomiędzy niniejszą anglojęzyczną wersją Umowy a jakimkolwiek późniejszym tłumaczeniem na inny język, wersja anglojęzyczna będzie obowiązywać i mieć pierwszeństwo</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Spory wynikłe z Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.</p> <p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.</p>
---	---





<p>Clause 9 This Agreement has been made in three counterparts – one for the Service Provider and two for the Orderer.</p> <p>Clause 10 1.The Parties confirm that the addresses indicated on page 1 hereof are their respective mailing addresses (for making any declarations of will and knowledge). 2.The Parties shall notify each other of any changes to the aforementioned addresses. Any communications sent to the last properly notified mailing address shall be considered effectively delivered.</p> <p>Clause 11 This Agreement shall become effective on the day on which it is signed by both Parties.</p> <p><b>Orderer:</b> ..... .....</p> <p><b>Service Provider:</b> ..... .....</p> <p><u>Appendices:</u> <b>Appendix 1 to this Agreement</b> – Tender Form. <b>Appendix 1A to this Agreement</b> – Description of the order containing a list and description of the services.</p> <p><b>The Maj Institute of Pharmacology Polish Academy of Sciences</b> privacy clause for counterparties who are individuals, counterparties’ representatives, counterparties’ attorneys-in-fact and counterparties’ employees and associates designated as contact persons and responsible for contract performance.</p> <p>Pursuant to Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing</p>	<p>§ 10 1.Strony potwierdzają, że adresy wskazane na stronie 1 niniejszej Umowy stanowią ich odpowiednie adresy do korespondencji (w celu składania oświadczeń woli i wiedzy). 2.Strony będą informować się nawzajem o wszelkich zmianach w powyższych adresach. Wszelka korespondencja wysłana na ostatni prawidłowo zgłoszony adres do korespondencji będzie uważana za skutecznie doręczoną.</p> <p>§ 11 Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.</p> <p><b>Zamawiający:</b> ..... .....</p> <p><b>Wykonawca:</b> ..... .....</p> <p>Załączniki: <b>Załącznik nr 1 do Umowy</b> – Formularz ofertowy. <b>Załącznik nr 1A do Umowy</b> - Opis przedmiotu zamówienia zawierający wykaz i opis usług.</p> <p><b>Klauzula informacyjna Instytutu Farmakologii im. Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk</b> dotycząca kontrahentów będących osobami fizycznymi, przedstawicieli kontrahentów, pełnomocników kontrahentów oraz pracowników i współpracowników kontrahentów wskazanych jako osoby kontaktowe i odpowiedzialne za realizację Umowy.</p> <p>Na podstawie art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, Dz.U. UE L 119 z 2016 r., s. 1), dalej: „<b>RODO</b>”, Instytut Farmakologii im.</p>
--	---



<p>Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (Official Journal of the European Union 2016.119.1) (hereinafter referred to as the “GDPR”), the Maj Institute of Pharmacology Polish Academy of Sciences (the Maj Institute) informs you that:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The controller of your personal data is the Maj Institute of Pharmacology Polish Academy of Sciences (the “Institute”), 12 Smętna street, 31-343 Kraków, Poland, <a href="http://www.if-pan.krakow.pl">www.if-pan.krakow.pl</a></li><li>2. The Institute has appointed a Data Protection Officer whom you may contact if you have any questions or comments concerning the processing of your personal data and your rights under personal data protection regulations. Contact details: email address: <a href="mailto:iod@if-pan.krakow.pl">iod@if-pan.krakow.pl</a></li><li>3. The Institute may process your data for the following purposes:<ol style="list-style-type: none"><li>a) Execution and performance of a contract pursuant to Article 6.1(b) of the GDPR – in the case of a Counterparty who is a natural person, persons authorised to represent the Counterparty or acting under a power of attorney granted by the Counterparty;</li><li>b) For the purposes of the legitimate interests, including the performance of a contract with the Counterparty pursuant to Article 6.1(f) of the GDPR – in the case of a person designated by the Counterparty in connection with the performance of a contract;</li><li>c) Compliance with a legal obligation to keep accounting books and tax records – under Article 6.1( c) of the GDPR in conjunction with Art. 74.2 of the Polish Accounting Act of September 29th 1994;</li><li>d) For the purposes of the legitimate interests including the establishment, exercise or defence of legal claims arising from the performance of a contract, pursuant to Article 6.1(f) of the GDPR;</li><li>e) Compliance with a legal obligation to store documentation, pursuant to Article 6.1(c) of the GDPR in conjunction with the Act on National Archive Resources and Archives of</li></ol></li></ol>	<p>Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk (dalej: „Instytut”) informuje, że:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytut Farmakologii im. Jerzego Maja Polskiej Akademii Nauk z siedzibą przy ul. Smętnej 12, 31-343 Kraków, Polska, strona internetowa: <a href="http://www.if-pan.krakow.pl">www.if-pan.krakow.pl</a></li><li>2. Instytut powołał Inspektora Ochrony Danych, z którym można skontaktować się we wszelkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw przysługujących na mocy przepisów o ochronie danych osobowych, pod adresem e-mail: <a href="mailto:iod@if-pan.krakow.pl">iod@if-pan.krakow.pl</a>.</li><li>3. Instytut może przetwarzać Pani/Pana dane osobowe w następujących celach:<ol style="list-style-type: none"><li>a) Zawarcia i realizacji umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b RODO – w przypadku kontrahenta będącego osobą fizyczną, osób uprawnionych do reprezentowania kontrahenta lub działających na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez kontrahenta;</li><li>b) Realizacji prawnie uzasadnionych interesów administratora, w tym wykonania umowy zawartej z kontrahentem, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. f RODO – w przypadku osoby wyznaczonej przez kontrahenta w związku z realizacją umowy;</li><li>c) Wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na administratorze, w szczególności obowiązków w zakresie prowadzenia ksiąg rachunkowych i dokumentacji podatkowej – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z art. 74 ust. 2 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości;</li><li>d) Realizacji prawnie uzasadnionych interesów administratora, w tym ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń wynikających z realizacji umowy – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO;</li><li>e) Wypełnienia obowiązku prawnego w zakresie archiwizacji dokumentacji – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.</li></ol></li><li>4. Instytut pozyskał Pani/Pana dane osobowe:</li></ol>
--	--

<p>July 14th 1983.</p> <p>4.The Institute has obtained your personal data:</p> <p>a)In the case of a Counterparty who is a natural person, persons authorised to represent the Counterparty or acting under a power of attorney granted by the Counterparty – directly from you. The provision by you of personal data is necessary for the purposes related to the execution and performance of a contract.</p> <p>b)In the case of a person designated by the Counterparty in connection with the performance of a contract – from the Counterparty with whom it entered into a contract. The scope of your personal data may include: name and surname, position, place of work, contact details and other data necessary for the performance of a contract.</p> <p>5.Your personal data may be made available to entities authorised to receive such data under laws of general application.</p> <p>6.Your personal data will not be transferred outside the European Economic Area or to any international organisations.</p> <p>7.Your personal data will be stored for the duration of the contract with the Counterparty, and subsequently for a period required under applicable laws for storing documentation or for a period until claims become time-barred in accordance with applicable laws.</p> <p>8.You have the right to receive information about the processing of personal data and your rights under the GDPR, access your data and have it rectified or erased from the controller’s files (unless further processing is required to comply with a legal requirement or to establish, exercise or defend legal claims), as well as the right to restrict processing, the right to data portability, to object to the processing – in the cases and on the terms and conditions set forth in the GDPR.</p> <p>9.You have the right to lodge a complaint with the President of the Polish Data Protection Authority.</p> <p>10.You will not be subject to automated decision-making (without human intervention) and your personal data will not be used for</p>	<p>a)W przypadku kontrahenta będącego osobą fizyczną, osób uprawnionych do reprezentowania kontrahenta lub działających na podstawie pełnomocnictwa – bezpośrednio od Pani/Pana. Podanie danych osobowych jest niezbędne do zawarcia i realizacji umowy;</p> <p>b)W przypadku osoby wyznaczonej przez kontrahenta do realizacji umowy – od kontrahenta, z którym Instytut zawarł umowę. Zakres przetwarzanych danych może obejmować: imię i nazwisko, stanowisko, miejsce pracy, dane kontaktowe oraz inne dane niezbędne do realizacji umowy.</p> <p>5.Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.</p> <p>6.Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich ani do organizacji międzynarodowych.</p> <p>7.Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy zawartej z kontrahentem, a po jej zakończeniu przez okres wymagany przepisami prawa dotyczącymi przechowywania dokumentacji lub do czasu przedawnienia roszczeń, zgodnie z obowiązującymi przepisami.</p> <p>8.Przysługuje Pani/Panu prawo do:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– uzyskania informacji o przetwarzaniu danych osobowych oraz prawach przysługujących na mocy RODO,</li> <li>– dostępu do swoich danych osobowych,</li> <li>– ich sprostowania,</li> <li>– żądania usunięcia danych (o ile dalsze przetwarzanie nie jest niezbędne do wywiązania się z obowiązku prawnego lub do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń),</li> <li>– ograniczenia przetwarzania,</li> <li>– przenoszenia danych,</li> <li>– wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych – w przypadkach i na zasadach określonych w RODO.</li> </ul> <p>9.Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.</p>
--	---



nr rejestrowy: *IF/ZNP-10/2026*, znak sprawy: *OZP.261.10.2026*

<p>profiling.</p> <p><b>I hereby confirm that I have read and acknowledge the above information.</b></p> <p>.....</p>	<p>10.Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany (bez udziału człowieka) oraz nie będą wykorzystywane do profilowania.</p> <p><b>Niniejszym potwierdzam, że zapoznałem(-am) się z powyższą informacją.</b></p> <p>.....</p>
---	--

